INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

PLEADINGS, ORAL ARGUMENTS, DOCUMENTS

# CASE CONCERNING SOVEREIGNTY OVER PULAU LIGITAN AND PULAU SIPADAN

(INDONESIA/MALAYSIA)

VOLUME V

Memorial of Malaysia

---

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

MÉMOIRES, PLAIDOIRIES ET DOCUMENTS

# AFFAIRE RELATIVE À LA SOUVERAINETÉ SUR PULAU LIGITAN ET PULAU SIPADAN

(INDONÉSIE/MALAISIE)

VOLUME V

Mémoire de la Malaisie

Abbreviated reference:

*I.C.J. Pleadings, Sovereignty over Pulau Ligitan and Pulau Sipadan (Indonesia/Malaysia)*, Vol. V

---

Référence abrégée:

*C.I.J. Mémoires, Souveraineté sur Pulau Ligitan et Pulau Sipadan (Indonésie/Malaisie)*, vol. V

ISSN 0074-4433
ISBN 978-92-1-071077-0

Sales number
N° de vente: **966**

**CASE CONCERNING SOVEREIGNTY OVER PULAU LIGITAN AND PULAU SIPADAN (INDONESIA/MALAYSIA)**

---

**AFFAIRE RELATIVE À LA SOUVERAINETÉ SUR PULAU LIGITAN ET PULAU SIPADAN (INDONÉSIE/MALAISIE)**

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

PLEADINGS, ORAL ARGUMENTS, DOCUMENTS

# CASE CONCERNING SOVEREIGNTY OVER PULAU LIGITAN AND PULAU SIPADAN

(INDONESIA/MALAYSIA)

VOLUME V

Memorial of Malaysia

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

MÉMOIRES, PLAIDOIRIES ET DOCUMENTS

# AFFAIRE RELATIVE À LA SOUVERAINETÉ SUR PULAU LIGITAN ET PULAU SIPADAN

(INDONÉSIE/MALAISIE)

VOLUME V

Mémoire de la Malaisie

IMPRIMÉ EN FRANCE
PRINTED IN FRANCE

This case, entered on the Court's General List on 2 November 1998 under number 102, was the subject of Judgments delivered on 23 October 2001 (*Sovereignty over Pulau Ligitan and Pulau Sipadan (Indonesia/Malaysia), Application for Permission to Intervene, Judgment, I.C.J. Reports 2001*, p. 575) and 17 December 2002 (*Sovereignty over Pulau Ligitan and Pulau Sipadan (Indonesia/Malaysia), Judgment, I.C.J. Reports 2002*, p. 625).

The documents relating to the case are being published in the following order:

Volume I. Special Agreement; Memorial of Indonesia.
Volume II. Memorial of Indonesia *(continuation)*.
Volume III. Memorial of Indonesia (Affidavits and Maps).
Volume IV. Memorial of Malaysia.
Volume V. Memorial of Malaysia (Maps).
Volume VI. Counter-Memorial of Indonesia.
Volume VII. Counter-Memorial of Malaysia; Reply of Indonesia.
Volume VIII. Reply of Malaysia; Application for Permission to Intervene by the Philippines; Written Observations of Indonesia and Malaysia; Verbatim Records of the Hearings.
Volume IX. Verbatim Records of the Hearings *(continuation)*.

*

For the purposes of this edition, the Court has decided that the written pleadings will be reproduced *in full*; it will therefore also include the documents annexed to those pleadings, which are not made available on the Court's website. The reproduction of all the annexed documents in this edition will enable practitioners to appreciate better the full scope of the arguments developed by the Parties in their written pleadings. As usual, the verbatim records of the public hearings appear after the pleadings; these verbatim records are published here in their final corrected versions, providing a useful supplement to the provisional versions made available on the Court's website.

Since the Court wishes to publish these documents as quickly as possible, it has been decided, where technically feasible, to reproduce the pleadings in the form in which they were submitted by the Parties.

Some documents in this edition have thus been scanned, and there are consequently two types of page numbering for the items included in these volumes: in addition to the normal continuous pagination, the original page numbers of the scanned documents are provided in brackets for reference purposes.

The Hague, 2010.

La présente affaire, inscrite au rôle général de la Cour sous le numéro 102 le 2 novembre 1998, a fait l'objet d'arrêts rendus le 23 octobre 2001 (*Souveraineté sur Pulau Ligitan et Pulau Sipadan (Indonésie/Malaisie), requête à fin d'intervention, arrêt, C.I.J. Recueil 2001*, p. 575) et le 17 décembre 2002 (*Souveraineté sur Pulau Ligitan et Pulau Sipadan (Indonésie/Malaisie), arrêt, C.I.J. Recueil 2002*, p. 625).

Les documents relatifs à cette affaire sont publiés dans l'ordre suivant:

Volume I. Compromis; mémoire de l'Indonésie.
Volume II. Mémoire de l'Indonésie *(suite)*.
Volume III. Mémoire de l'Indonésie (déclarations sous serment et cartes).
Volume IV. Mémoire de la Malaisie.
Volume V. Mémoire de la Malaisie (cartes).
Volume VI. Contre-mémoire de l'Indonésie.
Volume VII. Contre-mémoire de la Malaisie; réplique de l'Indonésie.
Volume VIII. Réplique de la Malaisie; requête à fin d'intervention des Philippines; observations écrites de l'Indonésie et de la Malaisie; comptes rendus d'audience.
Volume IX. Comptes rendus d'audience *(suite)*.

*

Aux fins de la présente édition, la Cour a décidé que les pièces de la procédure écrite seront reproduites *intégralement*; cette édition comprendra donc aussi les documents annexés auxdites pièces — qui ne sont pas mis en ligne sur le site Internet de la Cour. La reproduction de l'ensemble des documents annexés dans cette édition permettra aux praticiens de mieux apprécier, dans toute sa portée, l'argumentation développée par les parties dans leurs écritures. Comme à l'accoutumée, les comptes rendus des audiences publiques sont publiés à la suite des pièces de procédure écrite; ces comptes rendus apparaissent ci-après dans leur version finale corrigée — qui complète ainsi utilement la version provisoire mise en ligne sur le site de la Cour.

La Cour souhaitant que lesdits documents paraissent aussi rapidement que possible, il a été décidé, chaque fois que les moyens techniques le permettraient, de reproduire les pièces de procédure en l'état où elles ont été présentées par les parties.

Ainsi, certaines pièces de la présente édition ont été scannées et, de ce fait, les titres courants du présent ouvrage comportent deux genres de folios: outre la pagination continue habituelle, on trouvera, entre crochets, la pagination d'origine des pièces scannées, à laquelle il faudra se reporter en cas de renvoi.

La Haye, 2010.

## CONTENTS — TABLE DES MATIÈRES

**Memorial of Malaysia *(Maps)* – Mémoire de la Malaisie *(cartes)***

*Annexes to the Memorial of Malaysia*

ATLAS

Map 1. Map (on a scale of 1:750,000) of the Southern and Eastern Division of Borneo (1913) (Extract)
Map 2. Internal Dutch Map (1891)
Map 3. Versteeg Map (General Atlas of the Netherlands Indies) (1849)
Map 4. Places Named in Sulu Grant of 1878 & Confirmation of 1903
Map 5. Chart of the Northern Shore of Sibuko Bay published by the United States Hydrographic Office (1903)
Map 6. Map of British North Borneo (1906), attached to 1907 Exchange of Notes
Map 7. Map annexed to Indonesian Act No. 4 of 18 February 1960
Map 8. British Admiralty chart No. 1681 "Northern Shore of Sibuko Bay"
Map 9. British Admiralty chart No. 2576 "Sulu Archipelago and the North East Coast of Borneo" (1882)
Map 10. British Admiralty chart No. 2660B "China Sea – Southern Portion"
Map 11. British Admiralty chart No. 1852 "Tawau To Tarakan"
Map 12. Plan Showing the Result of the Determination of Parallel of 4° 10′ N on East Coast Borneo and Examination of Rivers in Vicinity, June 1891
Map 13. Plan of Semporna, District of Lahad Datu (1935)
Map 14. Map of the State of North Borneo (1941)
Map 15. "Tawau" Series T735 Sheet 4/117/16 (1964)
Map 16. "Pulau Sebatik" Series T735 Sheet 4/117/15 (1970)
Map 17. Map of the Colony of North Borneo (1952)
Map 18. Map of Lahad Datu Police District (1958)
Map 19. Map Showing Territorial Waters and Continental Shelf Boundaries of Malaysia, Sheet 2 (1979)
Map 20. Map of Semporna (1967)
Map 21. Map of Malaysia Timor Sabah (1972)
Map 22. Operational Navigation Chart L-11 (1978)
Map 23. Map Accompanying the 1915 Agreement between the United Kingdom and the Netherlands relating to the Boundary between the State of North Borneo and the Netherlands Possessions in Borneo
Map 24. Chart No. 4720 published by the United States Coast and Geodetic Survey and attached to the 1930 Treaty
Map 25. Chart No. 4707 published by the United States Coast and Geodetic Survey and attached to the 1930 Treaty

CASE CONCERNING SOVEREIGNTY OVER
PULAU LIGITAN AND PULAU SIPADAN
(INDONESIA/MALAYSIA)

# MEMORIAL OF MALAYSIA

## VOLUME 5

# ATLAS

2 NOVEMBER 1999